



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Cihan University – Sulaimaniya

Department of: Translation

Name of Course:

4rd Year- 1st Semester

Lecturer:

Nawroz Muhammad Abdulrahman

Course Book

2023-2024

Academic Year: 2023– 2024




1. Course Name	Legal Translation
2. Course Code	
3. Lecturer in Charge	Nawroz Muhammad Abdulrahman
4. Department/ College	Of Translation Of Language
5. Contact information	e-mail: nawrozmuhammad7@gmail.com Mobile:
6. Office Hours	
7. Teacher's Academic Profile	<ul style="list-style-type: none"> ✓ I graduated from the English Department, College of Language, Sulaymaniyah University in 2018. ✓ Hold MA in Translation studies, from Charmo University, Charmo, 2023.
8. Keywords	Translation, legal terminologies, legal translation, legal documents, translation and practice
9. Course Overview:	<p>The "Legal Translation" course provides a comprehensive introduction to the specialized field of legal translation. Through a combination of theory and practical exercises between English and Kurdish, students will gain the skills and knowledge required to effectively translate legal documents, navigate the intricacies of legal systems, and excel in cross-cultural legal communication. This course is essential for anyone seeking to work as a legal translator.</p>

10 Course Objectives:

- 1- Comprehend the role and significance of legal translation in global legal communication.
- 2- Recognize and navigate the unique features of legal texts.
- 3- Adhere to ethical standards and confidentiality in legal translation.
- 4- Apply fundamental legal terminology effectively.
- 5- Employ strategies for precise translation between English and Kurdish, including context considerations.
- 6- Demonstrate proficiency in various legal document types.
- 7- Differentiate and utilize translation techniques for legal equivalence.
- 8- Address cross-cultural and linguistic challenges in legal translation.
- 9- Explore specialized legal fields and create domain-specific glossaries.
- 10- Analyze specific legal systems through comparative translation case studies.
- 11- Acquire practical skills through hands-on translation and peer feedback.
- 12- Evaluate the role and challenges of technology in legal translation.
- 13- Showcase proficiency through a final translation project and presentation.

11 Course Requirements:

Students will be the center of the class.

-  Students have to be punctual and regularly attend classes.
-  Students are required to participate in and discuss the material presented in the class.
-  Students are required to be prepared for the subjects discussed

and given assignments.

- + Students need to read texts, ask questions, get ready to share their parts with their colleagues and develop their critical thinking competencies.
- + Students should simply be a part of the collaborative progressive atmosphere of the lecture.
- + Students are required to translate legal texts, documents, files....
- + Students require to take note and create their own glossary.

12 Forms of Teaching:

Textbooks and journal papers

Date Show,

White Board,

Visual tools

Group Works,

Inviting guests & Visiting translation centers.

Auditory devices,

Text, and legal documents

Researches and Media Agency works

13 Assessment scheme:

- Class participation5%
- Portfolio.....5%
- Activity 15%
- Activity 2.....5%
- Presentation5%
- Term exam15%
- **Final Exam:**%60

Note: Students have to contact the Head of the Department if they need to miss class. It is students' own responsibility to find out what works they may have missed. More than 10% absences without serious causes will automatically result in their dismissal from the course.

14 Students Learning Outcome:

- 1- Understand the significance of legal translation in the global context. - Identify and explain the distinctive features of legal texts. - Recognize ethical considerations and confidentiality requirements in legal translation.
- 2- Compare and contrast different legal systems (common law, civil law, etc.). - Define basic legal terminology and its relevance. - Analyze challenges and employ strategies for handling legal terminology effectively.
- 3- Analyze the structure and components of various legal documents (contracts, statutes, court decisions). - Recognize the importance of context in legal translation.
- 4- Explore specialized legal areas (e.g., contract law, criminal law, family law) in-depth. - Compile a comprehensive legal terminology glossary for specific legal fields.
- 5- Examine specific legal systems and their unique language characteristics. - Conduct case studies in comparative legal translation.
- 6- Practice translation skills through hands-on exercises using real legal documents. - Provide constructive peer feedback on translations. - Incorporate feedback for improvement.

	<p>7- Introduce translation tools and software used in legal translation. - Understand the role of CAT (Computer-Assisted Translation) tools in legal translation. - Evaluate the challenges and benefits of technology in legal translation.</p>
15	<p>Course Reading List and References:</p> <p>Baker, M. (1992). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. Routledge.</p> <p>Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). <i>Translation Studies</i>. Routledge.</p> <p>Collin, P. H., & Collin, O. H. (2008). <i>Dictionary of Law</i>. A&C Black.</p> <p>Venuti, L. (Ed.). (2000). <i>The Translation Studies Reader</i>. Routledge.</p> <p>Reynolds, M. (2016). <i>Translation: A Very Short Introduction</i>. Oxford University Press.</p> <p>DeGenaro, M. K., & Bar-Ilan, J. (2000). <i>Terminology for Legal and Business Professionals</i>. Pearson.</p>

The Topics of the Semester:

No.	Title of the subject	weeks	Lecturer's name
1-	Week #1: Introduction to Legal Translation	1	Nawroz Muhammd
2-	Week #2: Legal Systems and Terminology	2	-
3-	Week #3:	3	-
4-	Week 4# Types of Legal Documents	4	-
5-	Week #5:	5	-
6-	Week #6: Legal Translation Techniques	6	-
7-	Week #7:	7	-
8-	Week #8: Specific Legal Fields	8	-
9-	Week #9: Translation practice #identity card	9	-
10-	Week #10: Translation practice# contracts	10	-
11-	Week #11: Translation practice# court decision	11	-
12-	Week #12: Translation practice# Immigration Documents	12	-
13-	Week #13: The role of technologies	13	-
14-	Week #14: Legal glossary+ portfolio	14	-
15-	Week #15: Final exams	15	-

Type of Exams' Questions

Q1/. What are the most popular strategies in translating legal texts?

Q2/. Translate these legal terminologies into Kurdish.

Q3/ translate this text into Kurdish.

Peer Review

I certify that:

- 1- I read and verify all requirements of teaching quality assurance are respected in this course book.
- 2- The scientific contents are new, convenient and well organized for this stage.
- 3- The order of chapters is well done.
- 4- References are new and available for students.

That's why I signed on this course book. And I take all responsibilities.